



語言及翻譯學院
中英翻譯學士學位課程
學科單元/科目大綱

學年	2023/2024	學期	1
學科單元/科目編號	CHIN3101-311/312		
學科單元/科目名稱	中國現當代文學 I		
先修要求	沒有		
授課語言	中文		
學分	3	面授學時	45 學時
教師姓名	桑海	電郵	sanghai@mpu.edu.mo
辦公室	總部·行政樓·501 室	辦公室電話	85996400

學科單元/科目概述

中國現代文學是在中國文學現代化過程中形成的，同時也是中國古代文學、近代文學的繼續和發展。本科目將介紹中國現代文學大約三十年間發生、發展、繁榮的歷程，以及這一期間小說、詩歌、散文、話劇領域的創作概況，重點講述重要作家和經典作品，培養學生對文學的興趣和鑒賞能力，增加對中國現代化進程之歷史文化背景的了解。課程為一學期。

學科單元/科目預期學習成效

完成本學科單元/科目，學生將能達到以下預期學習成效：

M1.	清晰瞭解中國現代文學的發展脈絡
M2.	基本把握中國現代文學不同歷史時期小說、詩歌、散文、話劇的創作概況
M3.	閱讀不同時期、流派的優秀作家與經典作品
M4.	初步了解中國現代化進程之歷史文化背景
M5.	開闊知識視野，提高文學素養、鑒賞能力和思考能力，提升課堂交流與合作探究能力
M6.	發表課堂演講，撰寫讀書報告，提高研究、分析及表達能力



有關預期學習成效促使學生取得以下課程預期學習成效：

課程預期學習成效	M1	M2	M3	M4	M5	M6
P1. 掌握公共行政、旅遊、商務和大眾傳媒領域的翻譯及口譯知識和技能。						
P2. 掌握翻譯理論知識，批判地理解翻譯和口譯。						
P3. 掌握作為語言專業人士的中英文知識和能力。					✓	✓
P4. 掌握跨文化交際知識。					✓	✓
P5. 掌握中英翻譯和口譯能力、策略和技巧。						✓
P6. 將中英文寫作能力應用於翻譯實踐。					✓	
P7. 將語言知識和翻譯研究應用於中英互譯實踐。						
P8. 在公開演講、交替傳譯和同聲傳譯中應用策略和技巧。						
P9. 在翻譯和口譯實踐中獲得跨文化意識。	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P10. 獲得進行學術研究的必要能力	✓	✓	✓	✓	✓	✓

教與學日程、內容及學習量

週	涵蓋內容	面授學時
1	<p>課程簡介 介紹課程概況、學習方法、學習目標</p> <p>2. 中國現代文學的概念辨析 理解和掌握中國現代文學的概念；思考何謂中國、何謂現代、何謂文學</p> <p>3. 中國現代文學的分期 了解關於中國現代文學分期的主要觀念；掌握如何區分通常所說的中國現代文學與當代文學作家作品</p> <p>4. 中國現代文學的總體脈絡</p>	3
2	<p>1. 為什麼要了解中國文學現代性發生？</p> <p>2. 晚清民初文學 了解梁啟超與晚清新小說運動；林紓的“古文”與小說翻譯；蘇曼殊與浪漫主義文學</p> <p>3. “五四”文學革命 了解文學革命與白話文運動；胡適、周作人的文學主張；林紓與五四文壇；五四時期的文學創作潮流；國民性話語</p> <p>4. 閱讀材料：《文學改良芻議》《人的文學》</p>	3



3	1.魯迅生平、文學與思想簡介 2.《吶喊》與《彷徨》 3.《故事新編》 4.思考魯迅的歷史意義，以及在今日的價值。 5.閱讀材料：《狂人日記》《傷逝》《鑄劍》	3
4	1.《野草》與《朝花夕拾》 2.魯迅雜文 3.閱讀材料：《影的告別》《燈下漫筆》	3
5	1.文學研究會 了解五四時期文學研究會作家的基本情況，早期白話散文和小說創作。 2.白話散文勃興 3.葉聖陶、許地山與“五四”小說 4.女性作家：冰心、凌叔華、盧隱、丁玲 5.舊派小說與通俗文學：鴛鴦蝴蝶派與張恨水 6.閱讀材料：《喝茶》《秋天的況味》《藕與莖菜》《潘先生在難中》 《綴網勞蛛》《超人》《海濱故人》《酒後》《莎菲女士的日記》	3
6	1.了解創造社與新月社大致情況及創作傾向，早期新詩的發展脈絡 2.郭沫若與詩體解放 3.郁達夫的小說、散文 4.新月派與早期新詩 5.聞一多與徐志摩 6.朱湘與馮至 7.閱讀材料：《立在地球邊上放號》《鳳凰涅槃》《沉淪》《釣台的春晝》 《再別康橋》《沙揚娜拉》《采蓮曲》《蛇》	3
7	1.左翼文學的興起，了解從文學革命到革命文學的轉變 2.革命文學與自由主義 3.茅盾，重點了解茅盾的小說 4.左聯作家：柔石、殷夫 5.閱讀材料：《“當局者迷，旁觀者清”》《春蠶》《為奴隸的母親》 《別了，哥哥》	3
8	1.經典長篇小說的誕生 2.巴金 3.老舍 4.閱讀材料：《家》《駱駝祥子》《斷魂槍》	3
9	1.三十年代小說流派概說 2.沈從文	3



	3.張天翼 4.施蛰存與現代派 5.蕭紅與東北作家群 6.閱讀材料：《邊城》《竹林的故事》《華威先生》《梅雨之夕》《小城三月》	
10	1.新詩的成熟 2.戴望舒 3.卞之琳 4.何其芳 5.艾青 6.穆旦 7.閱讀材料：《雨巷》《圓寶盒》《斷章》《預言》《雪落在中國的土地上》《春》《手推車》《詩八首》《金黃的稻束》	3
11	1.現代戲劇概述 了解中國現代戲劇的大致發展輪廓 2.丁西林 3.田漢 4.曹禺 5.閱讀材料：《壓迫》《雷雨》	3
12	1.四十年代解放區文學 2.延安文藝與《延安文藝座談會上的講話》 了解《延安文藝座談會上的講話》對文學創作的影響 3.趙樹理與丁玲 從趙樹理和丁玲的創作看解放區作家的文學選擇。 4.閱讀材料：《小二黑結婚》《三八節有感》	3
13	四十年代國統區文學概述 了解四十年代國民黨統治區及“淪陷區”文學的概況 2.張愛玲 3.錢鐘書 4.閱讀材料：《傾城之戀》《公寓生活記趣》《圍城》	3
14	討論和總結	3
15	期末考試	3



教與學活動

修讀本學科單元/科目，學生將透過以下教與學活動取得預期學習成效：

教與學活動	M1	M2	M3	M4	M5	M6
T1. 新詩及散文誦讀。選取代表性的新詩及散文作品，請學生在理解的基礎上誦讀，在誦讀中體會作品的思想情感內涵及獨特的美感。			✓		✓	
T2. 課堂發表及評論。學生選取自己比較喜愛的現代文學作品，進行介紹和評論，其他同學則就此做評議和討論，以期鍛煉學生收集資料、歸納概括、口頭表達等能力，並形成互動研討的課堂氛圍。			✓		✓	✓
T3. 圍繞中國現代文學作品或文學現象，嘗試撰寫評論性文章，以期培養閱讀、分析與寫作能力。	✓	✓	✓	✓	✓	✓

考勤要求

考勤要求按澳門理工大學《學士學位課程教務規章》規定執行，未能達至要求者，本學科單元/科目成績將被評為不合格（“F”）。

考評標準

修讀本學科單元/科目，學生需完成以下考評活動：

考評活動	佔比 (%)	所評核之 預期學習成效
T4. 課堂表現 包括出勤、課堂互動、實踐等情況	10%	M1-M4
T5. 課堂發表 選擇中國現代作家或作品進行講演	10%	M1-M4
T6. 閱讀報告 就給定的中國現代作家作品進行論述	10%	M1-M4
T7. 期中考核 考核課堂學習效果與閱讀情況	20%	M1-M4
T8. 期末考試 閉卷考試	50%	M1-M4

有關考評標準按大學的學生考評與評分準則指引進行（詳見 www.mpu.edu.mo/teaching_learning/zh/assessment_strategy.php）。學生成績合格表示其達到本學科單元/科目的預期學習成效，因而取得相應學分。



評分準則

優秀: 有極強的原創性思維, 良好的語言組織能力、理論分析能力和系統化表述能力, 對主題的卓越把握, 擁有廣泛和扎實的知識基礎。

非常好: 能夠把握主題, 具有較強的批判能力和分析能力, 對問題有很好的理解, 熟悉文獻資料的出處。

良好: 掌握主題證據, 具備一定的批判能力和分析能力, 對問題的合理解釋, 熟悉文獻資料的來源。

滿意: 從學習經驗中獲益, 理解主題, 能夠針對材料中的簡單問題制定解決方案。

及格: 熟悉主題, 能夠在不重複學習學科單元/科目的情況下取得進步。

不及格: 缺乏對主題的熟悉程度, 批判性和分析能力薄弱, 文獻資料的有限或不當使用。

書單

教材: 1. 教師自編中國現代文學作品選

2. 錢理群、溫儒敏、吳福輝. (1998). 中國現代文學三十年 (修訂本), 北京大學出版社

參考書: 朱棟霖. (2007). 中國現代文學經典 (第一、二卷), 北京大學出版社

學生反饋

學期結束時, 學生將被邀請以問卷方式對學科單元/科目及有關教學安排作出反饋。你的寶貴意見有助教師優化學科單元/科目的內容及教授方式。教師及課程主任將對所有反饋予以考量, 並在年度課程檢討時正式回應採取之行動方案。

學術誠信

澳門理工大學要求學生從事研究及學術活動時必須恪守學術誠信。違反學術誠信的形式包括但不限於抄襲、串通舞弊、捏造或篡改、作業重覆使用及考試作弊, 均被視作嚴重的學術違規行為, 或會引致紀律處分。學生應閱讀學生手冊所載之相關規章及指引, 有關學生手冊已於入學時派發, 電子檔載於 www.mpu.edu.mo/student_handbook/。



語言及翻譯學院
中英翻譯學士學位課程
學科單元/科目大綱

學年	2023/2024	學期	1
學科單元/科目編號	CHIN3101-313		
學科單元/科目名稱	中國現當代文學 I		
先修要求	沒有		
授課語言	中文		
學分	3	面授學時	45 學時
教師姓名	葉歸真	電郵	t1490@mpu.edu.mo
辦公室	總部，致遠樓，B201 室	辦公室電話	85996519

學科單元/科目概述

本學科單元以「中國現代文學三十年」為一個歷史敘述段落，重點探討小說、詩歌、散文、話劇領域的優秀作家和作品，並結合重要文學思潮和流派的發展軌跡進行縱深思索。課程注重文本細讀，將作品放置在廣闊的時空脈絡中加以討論，並結合作家的人生經驗、文學風格和文學理論知識進行檢視，以完成對具體的文學議題以至生命議題的討論和分析，藉以培養學生的獨立思考和文學批評能力，並觸動生命情感。

學科單元/科目預期學習成效

完成本學科單元/科目，學生將能達到以下預期學習成效：

M1.	清晰瞭解中國現代文學三十年的嬗變軌跡。
M2.	基本把握不同歷史時期小說、詩歌、散文、話劇的創作概況以及重要的文學思潮和流派。
M3.	加深對相關現代作家、作品的認識，提升文本細讀能力，深化生命情感。
M4.	運用文學理論知識對相關命題進行獨立思考和批評，開闊學術視野，提高文學素養。
M5.	提高表達能力及讀寫能力，培養文學審美眼光。

有關預期學習成效促使學生取得以下課程預期學習成效：



課程預期學習成效	M1	M2	M3	M4	M5
P1. 掌握公共行政、旅遊、商務和大眾傳媒領域的翻譯及口譯知識和技能。	✓	✓	✓	✓	✓
P2. 掌握翻譯理論知識，批判地理解翻譯和口譯。					
P3. 掌握作為語言專業人士的中英文知識和能力。	✓	✓	✓	✓	✓
P4. 掌握跨文化交際知識。	✓	✓	✓	✓	✓
P5. 掌握中英翻譯和口譯能力、策略和技巧。					✓
P6. 將中英文寫作能力應用於翻譯實踐。			✓		✓
P7. 將語言知識和翻譯研究應用於中英互譯實踐。	✓	✓	✓	✓	✓
P8. 在公開演講、交替傳譯和同聲傳譯中應用策略和技巧。			✓	✓	✓
P9. 在翻譯和口譯實踐中獲得跨文化意識。	✓	✓	✓	✓	✓
P10. 獲得基本的研究能力。	✓	✓	✓	✓	

教與學日程、內容及學習量

週	涵蓋內容	面授學時
1	導論：什麼是「中國現當代文學」？ 第一個十年(1917-1927年) 一、文學思潮與運動	3
2	二、魯迅及其創作 閱讀作品：《吶喊·自序》、《狂人日記》、《藥》、《阿Q正傳》、 《祝福》、《在酒樓上》	3
3	三、小說發展的多樣性 1. 小說概述 2. 問題小說與人生派寫實小說 3. 自敘傳抒情小說與郁達夫 閱讀作品：郁達夫《沉淪》 四、新詩運動與創作 1. 新詩概述 2. 胡適、郭沫若、聞一多、徐志摩等的新詩 閱讀作品：胡適《蝴蝶》、郭沫若《女神》、聞一多《死水》、徐志摩 《雪花的快樂》	3
4	五、個性獨異的散文	3



	1. 散文概述 2. 周作人的小品散文 閱讀作品：周作人《知堂文集》 六、現代興起的話劇 1. 話劇概述 2. 田漢的劇作 閱讀作品：田漢《梵峨嶙與薔薇》	
5	第二個十年(1928-1937年) 七、文學思潮與運動 八、茅盾及其創作 閱讀作品：《子夜》、《創造》	3
6	九、老舍及其創作 閱讀作品：《駱駝祥子》 十、巴金及其創作 閱讀作品：《家》	3
7	十一、沈從文及其創作 閱讀作品：《邊城》、《黃昏》、《從文家書》選讀、《抽象的抒情》	3
8	十二、多種流派的小說 1. 左聯和左翼小說 2. 京派小說 3. 海派小說 閱讀作品：丁玲《莎菲女士的日記》、穆時英《上海的狐步舞》	3
9	十三、蓬勃發展的新詩 1. 新詩概述 2. 戴望舒、卞之琳等現代派詩人的創作 閱讀作品：戴望舒《雨巷》、卞之琳《斷章》 十四、題材多樣的散文 1. 散文概述 2. 何其芳等的散文 閱讀作品：何其芳《畫夢錄》	3
10	十五、步入純熟的話劇 1. 話劇概述 2. 曹禺及其創作 閱讀作品：曹禺《雷雨》	3



11	<p>第三個十年(1937-1949年)</p> <p>十六、文學思潮與運動</p> <p>十七、戰時不同政治地域的小說</p> <p>1. 小說概說</p> <p>2. 蕭紅及其創作</p> <p>閱讀作品：蕭紅《呼蘭河傳》、《永久的憧憬和追求》、《祖父死了的時候》、《蕭紅致蕭軍書信》選讀、《家庭教師》、《提籃者》、《他的上唇掛霜了》</p> <p>影視作品：許鞍華《黃金時代》</p>	3
12	<p>3. 張愛玲及其創作</p> <p>閱讀作品：張愛玲《封鎖》、《傾城之戀》、《自己的文章》、《燼餘錄》、《傳奇再版的話》</p>	3
13	<p>十八、戰時詩壇的時代特征與變化</p> <p>1. 新詩概述</p> <p>2. 馮至及其創作</p> <p>閱讀作品：馮至《十四行集》</p> <p>十九、文體多樣的散文</p> <p>二十、多元競妍的戲劇</p> <p>1. 戲劇概述</p> <p>2. 新歌劇《白毛女》(賀敬之、丁毅執筆)</p>	3
14	討論和總結	3
15	期末考試	3

教與學活動

修讀本學科單元/科目，學生將透過以下教與學活動取得預期學習成效：

教與學活動	M1	M2	M3	M4	M5
T1. 以講授為主，輔以課堂討論，並結合授課內容播放經典影視作品，指導學生鑒賞與分析文學作品	✓	✓	✓	✓	✓
T2. 學習寫作閱讀報告，並進行一次文學演講	✓	✓	✓	✓	✓

考勤要求



考勤要求按澳門理工大學《學士學位課程教務規章》規定執行，未能達至要求者，本學科單元/科目成績將被評為不合格（“F”）。

考評標準

修讀本學科單元/科目，學生需完成以下考評活動：

考評活動	佔比 (%)	所評核之 預期學習成效
A1. 出勤、課堂討論	15%	M1-M5
A2. 作品閱讀與演講	20%	M1-M5
A3. 文字報告	25%	M1-M5
A4. 期末考試	40%	M1-M5

有關考評標準按大學的學生考評與評分準則指引進行（詳見 www.mpu.edu.mo/teaching_learning/zh/assessment_strategy.php）。學生成績合格表示其達到本學科單元/科目的預期學習成效，因而取得相應學分。

評分準則

優秀：有極強的原創性思維，良好的語言組織能力、理論分析能力和系統化表述能力，對主題的卓越把握，擁有廣泛和扎實的知識基礎。

非常好：能夠把握主題，具有較強的批判能力和分析能力，對問題有很好的理解，熟悉文獻資料的出處。

良好：掌握主題證據，具備一定的批判能力和分析能力，對問題的合理解釋，熟悉文獻資料的來源。

滿意：從學習經驗中獲益，理解主題，能夠針對材料中的簡單問題制定解決方案。

及格：熟悉主題，能夠在不重複學習學科單元/科目的情況下取得進步。

不及格：缺乏對主題的熟悉程度，批判性和分析能力薄弱，文獻資料的有限或不當使用。

書單

自編閱讀材料

參考文獻



錢理群、溫儒敏、吳福輝 (1998) 《中國現代文學三十年》(修訂本)，北京：北京大學出版社。

嚴家炎、孫玉石、溫儒敏 (2013) 《中國現代文學作品精選》(第三版)，北京：北京大學出版社。

夏志清 (2001) 《中國現代小說史》，劉紹銘等譯，香港：香港中文大學出版社。

王德威(2021)《哈佛新編中國現代文學史》，台北：麥田。

崔明芬、石興澤 (2011) 《簡明中國現代文學》，北京：社會科學文獻出版社。

拉曼·塞爾登 (Raman Selden) 等 (2006) 《當代文學理論導讀》，劉象愚譯，北京：北京大學出版社。

學生反饋

學期結束時，學生將被邀請以問卷方式對學科單元/科目及有關教學安排作出反饋。你的寶貴意見有助教師優化學科單元/科目的內容及教授方式。教師及課程主任將對所有反饋予以考量，並在年度課程檢討時正式回應採取之行動方案。

學術誠信

澳門理工大學要求學生從事研究及學術活動時必須恪守學術誠信。違反學術誠信的形式包括但不限於抄襲、串通舞弊、捏造或篡改、作業重覆使用及考試作弊，均被視作嚴重的學術違規行為，或會引致紀律處分。學生應閱讀學生手冊所載之相關規章及指引，有關學生手冊已於入學時派發，電子檔載於 www.mpu.edu.mo/student_handbook/。